

## TRAN3180 - Genres in Literary Translation: Chinese-English

### Course learning outcome

1. an enhanced sensitivity to both the English and Chinese languages;
2. an enhanced awareness of the factors involved in the language of literature in general;
3. the ability to identify specifically the stylistic features, both linguistic and non-linguistic, of prose, fiction, drama, and poetry;
4. the ability to integrate theory with practice in the translation of prose, fiction, drama, and poetry from Chinese into English; and
5. the ability to translate Chinese prose, fiction, drama, and poetry into English with a degree of competence expected of students majoring in translation.

### Course syllabus

1. the stylistic features of the four genres: classical and modern prose, classical and modern fiction, traditional and modern drama, and classical and modern poetry;
2. linguistic and cultural differences involved in the translation of these genres;
3. translating Chinese prose;
4. translating Chinese fiction;
5. translating Chinese drama;
6. translating Chinese poetry.

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Other	50%
3. Presentation	20%

### Feedback for evaluation

Students are welcome to provide feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

## Required readings

1. Minford, John, and Joseph S. M. Lau, *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations*. Hong Kong and New York 2000. With companion Chinese volume.
2. Yip Wai-lim. *Ezra Pound's Cathay*. Princeton, 1969.
3. Liu, James J. Y. *The Art of Chinese Poetry*. Chicago, 1962.
4. Cao Xueqin, trans. David Hawkes and John Minford, *The Story of the Stone*. 5 vols, London 1973-1986. When it becomes available, the new bilingual edition (Shanghai Foreign Language Education Press) will be used.

## Recommended readings

1. Morris, Ivan, ed. *Madly Singing in the Mountains: An Anthology of Arthur Waley*. London, 1970.
2. David Hawkes, *Classical, Modern and Humane: Essays in Chinese Literature*. Hong Kong, 1989.
3. Eoyang, Eugene. *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics*. Honolulu, 1993.
4. Eoyang, Eugene, and Lin Yaofu, eds. *Translating Chinese Literature*. Bloomington, 1995.
5. Fung, Sydney and Lai, S. T. *Twenty-five T'ang Poets*. Hong Kong, 1984.